Porównanie tłumaczeń Mateusza 11:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ale mówię wam, Tyrowi i Sydonowi znośniej będzie w dzień sądu niż wam. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nadto mówię wam Tyrowi i Sydonowi lżej będzie w dniu sądu niż wam |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz mówię wam: W dniu sądu lżej będzie Tyrowi i Sydonowi niż wam.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nadto mówię wam: Tyrowi i Sydonowi znośniej będzie w dniu sądu niż wam. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nadto mówię wam Tyrowi i Sydonowi lżej będzie w dniu sądu niż wam |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Posłuchajcie uważnie: W dniu sądu lżej będzie Tyrowi i Sydonowi niż wam. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale mówię wam: Lżej będzie Tyrowi i Sydonowi w dniu sądu niż wam. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże powiadam wam: Lżej będzie Tyrowi i Sydonowi w dzień sądny, niżeli wam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszakże powiadam wam, Tyrowi i Sydonowi lżej będzie w dzień sądny niżli wam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Toteż powiadam wam: Tyrowi i Sydonowi lżej będzie w dzień sądu niż wam. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale powiadam wam: Lżej będzie Tyrowi i Sydonowi w dniu sądu aniżeli wam. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale mówię wam: Tyrowi i Sydonowi będzie lżej w dniu sądu niż wam. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego mówię wam: Lżej będzie Tyrowi i Sydonowi w dniu sądu niż wam. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Lecz mówię wam: Tyrowi i Sydonowi lżej będzie w dniu sądu niż wam. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ale zapewniam was: Tyrowi i Sydonowi lżej będzie w dniu sądu, niż wam. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Toteż powiadam wam: Tyrowi i Sydonowi lżej będzie w dzień sądu niż wam. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Однак кажу вам: Тирові й Сидонові буде легше в день суду, ніж вам. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ponad liczbę tego powiadam wam: Tyrosowi i Sidonowi bardziej do trzymania w górze jakościowo będzie w dniu rozstrzygnięcia niż wam. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wszakże powiadam wam: Lżej będzie Tyrowi i Sydnowi w dniu sądu, niż wam. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale mówię wam, znośniej będzie w Dzień Sądu dla Cor i Cidon niż dla was! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż wam mówię: W dniu Sądu znośniej będzie Tyrowi i Sydonowi niż wam. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wiedzcie, że w dniu sądu Tyrowi i Sydonowi będzie lżej niż wam! |

1. 1) Tj. Bóg będzie rozliczał każdego stosownie do danych mu możliwości. Komu wiele dano, od tego wiele będzie się oczekiwać (<x>490 12:46-48</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 10:15</x>; <x>470 11:24</x> [↑](#footnote-ref-3)